

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-1142 - 2651

30 / 7 / 2015

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 22/7/2015 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Cibutide TİKA Program Koordinasyon Ofisi Kurulmasına ve Teknik İşbirliğine Dair Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

Ek:

1- Kanun Tasarısı

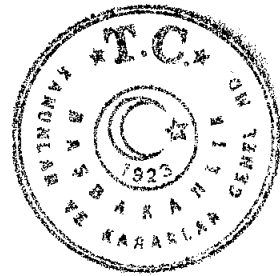
2- Gerekçe

TRMM KANUNLAR VE KARARLAR BÖLÜMÜ
31 Temmuz 2015
Numara:

TRMM GENEL EVRAK
30 Temmuz 2015
No: 12050

GEREKÇE

24 Ocak 2015 tarihinde Cibuti'de imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Cibuti'de TİKA Program Koordinasyon Ofisi Kurulmasına ve Teknik İşbirliğine Dair Protokol" ile iki ülke arasındaki mevcut dostluk ilişkileri temelinde ekonomik, kültürel, teknik, mali ve diğer alanlarda işbirliğini geliştirmek, karşılıklı ekonomik ve sosyal kalkınmaya yardımcı olmak, iki ülke arasındaki kültürel bağların canlandırılması aracılığıyla dostluk ilişkilerini daha da kuvvetlendirmek ve ülkemizin yurtdışında gerçekleştirdiği kalkınma işbirliği faaliyetlerini yürütme görevini üstlenen TİKA'nın Cibuti Cumhuriyeti'nde hayata geçireceği proje ve programlar için yasal bir zemin tesis edilmesi hedeflenmektedir.



T/ 862

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE CİBUTİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA CİBUTİDE TİKA PROGRAM KOORDİNASYON OFİSİ KURULMASINA VE
TEKNİK İŞBİRLİĞİNE DAİR PROTOKOLÜN ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞU HAKKINDA
KANUN TASARISI**

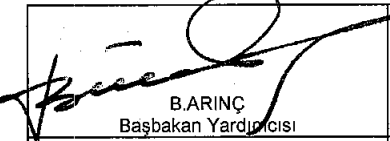
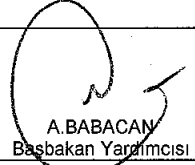
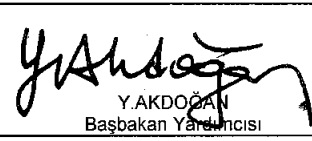
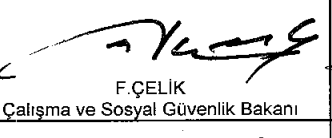
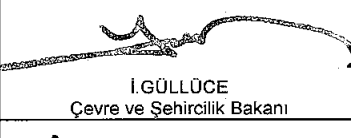
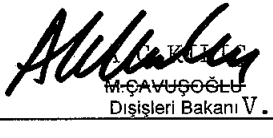
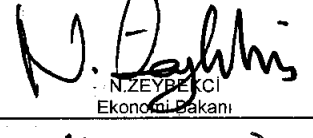
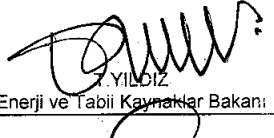
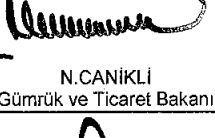
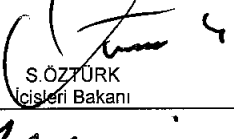
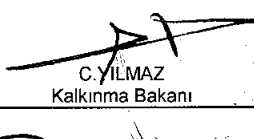
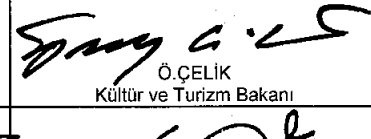
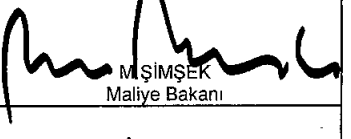
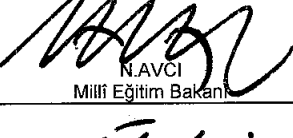
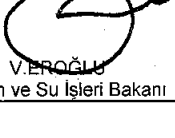
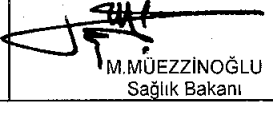
MADDE 1- (1) 24 Ocak 2015 tarihinde Cibuti’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Cibuti’de TİKA Program Koordinasyon Ofisi Kurulmasına ve Teknik İşbirliğine Dair Protokol”ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki


AHMET DAVUTOĞLU
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 Y. AKDOĞAN Başbakan Yardımcısı	 N. KURTULMUŞ Başbakan Yardımcısı
 K. EKER Adalet Bakanı	 A. İSLAM Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 V. BOZKIR Avrupa Birliği Bakanı	 F. İSK Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 İ. GÜLLÜCE Çevre ve Şehircilik Bakanı	 M. ÇAVUŞOĞLU Dışişleri Bakanı V.	 N. ZEYNEPÇİ Ekonomi Bakanı
 Y. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 A. Ç. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 N. CANIKLI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 S. ÖZTÜRK İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 M. V. GÖNÜL Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 F. BİLGİN Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No:

101-1142

882

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
CİBUTİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
CİBUTİ'DE TİKA PROGRAM KOORDİNASYON OFİSİ
KURULMASINA VE TEKNİK İŞBİRLİĞİNE DAİR PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır).

İki Tarafın egemenliğine ve eşitliğine karşılıklı saygı ve halkları için yararlı, sürdürülebilir ve uyumlu bir insani kalkınma arayışı temelinde ortaklık ve işbirliği ilişkilerinin geliştirilmesi çerçevesinde;

Türkiye-Cibuti teknik işbirliğinin yönetilmesi sürecinde, kurulan ikili işbirliği için eşitlik, karşılıklı saygı, karşılıklı fayda, diyalog ve paylaşılan sorumluluk üzerine kurulu bir çerçeve oluşturma'nın önemli olduğunu dikkate alarak;

İki ülkenin karşılıklı ekonomik ve sosyal kalkınmalarının teşvikinden doğacak karşılıklı faydaya inanarak;

İşbirliği projelerini başlatmak, koordine etmek ve gerçekleştirmek amacıyla yasal çerçevenin oluşturulmasının gerekliliğin farkında olarak;

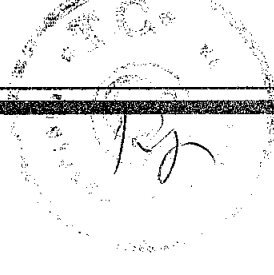
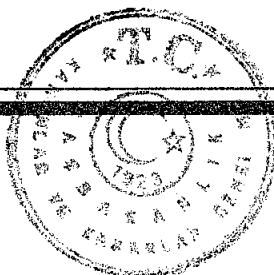
Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1
AMAÇ

İşbu Protokol'ün amacı, karşılıklı anlaşma yoluyla, Türkiye-Cibuti arasındaki ikili işbirliğinin yasal ve kurumsal çerçevesini tanımlamaktır.

Madde 2
TEKNİK İŞBİRLİĞİNİN HEDEFLERİ

Bu işbirliğinin öncelikli hedefi karşılıklı olarak sürdürülebilir kalkınmayı desteklemektir. Bu işbirliği kapsamında, taraflar, kalkınma projelerini hedefler, yerel kaynakları kullanırlar, yerel iş imkânları yaratırlar ve insan kaynaklarını değerlendirirler. Bu işbirliği, mümkün olduğu ölçüde, teknoloji, teknik yardım, kapasite geliştirme aktarımını, tecrübe ve iyi uygulama değişimini kolaylaştırmak amacını taşımaktadır.



Madde 3 ÖNCELİKLİ SEKTÖRLER

Taraflar arasında karşılıklı olarak işbirliği öncelikli olarak aşağıdaki alanlarda gerçekleştirilecektir:

1. Tarım, tarım endüstrisi ve gıda işleme sanayi,
2. Kırsal ve kentsel kalkınma, bölge planlamasının desteklenmesi,
3. Su, orman ve jeolojik kaynakların değerlendirilmesi,
4. Küçük ve orta büyüklükteki işletmelerin desteklenmesi, sanayi sektörünün geliştirilmesi,
5. Altyapı,
6. Enerji ve yenilenebilir enerji,
7. Taşımacılık ve ticaret,
8. Kültür ve turizm,
9. Ortak kültürel mirasın korunması,
10. Çevrenin korunması ve iklim değişikliğine karşı mücadele,
11. Eğitim, yükseköğretim, teknik ve mesleki eğitim ve bilimsel araştırma,
12. Kurumsal kapasitenin geliştirilmesi, idari yapının ve paydaşlar ile ortaklığın güçlendirilmesi,
13. İstatistiksel yapıların, sosyal ve ekonomik analizlerin geliştirilmesi,
14. İyi yönetişimin tanıtılması.

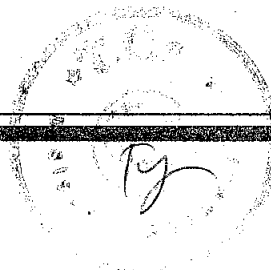
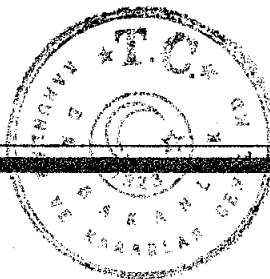
Madde 4 YÜRÜTME ORGANLARI

1) İşbu Protokol'ün uygulanması Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Türk İşbirliği ve Koordinasyon Ajansı Başkanlığı (bundan sonra "TİKA" olarak anılacaktır.) tarafından yerine getirilir.

TİKA, Cibuti Cumhuriyetinde TİKA Program Koordinasyon Ofisi tarafından temsil edilir. Ofis Cibuti şehrinde yerleşiktir.

2) İşbu Protokol'ün uygulanması Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti adına Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı tarafından yerine getirilir. Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı bünyesinde olan İkili ilişkiler Müdürlüğü, TİKA Program Koordinasyon Ofisi ile birlikte Türkiye-Cibuti işbirliğinin takibini sağlamakla yükümlüdür.

107



108

Madde 5
AYRICALIKLAR ve MUAFİYETLER

1) Türk uyruklu ve diplomatik veya hususi pasaport, ya da hizmet pasaportuna sahip TİKA personeli 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkında Viyana Sözleşmesi uyarınca idari ve teknik personele tanınan ayrıcalık ve bağıışıklıklardan yararlanabilecektir.

2) Resmi olarak atanmış TİKA'nın Türk uyruklu personeli ile bunların aile fertlerinin, kişisel kullanımları için tahsis edilen eşya (profesyonel ve kişisel ekipman ve aksesuarlar da dahil ev eşyaları, taşıtlar, aksesuarlar) her türlü gümrük vergilerinden muaf olacaktır.

3) TİKA tarafından Türk uyruklu personele ve TİKA hesabına görev yapan uzmanlara ödenecek olan maaş, ücret ve primler, her türlü vergi ve harçlardan muaf olacaktır.

4) Hükümet tarafından resmi olarak atanan Türk uyruklu personel taraf ülkelerin her birinde yürürlükte olan kanunlar uyarınca Türk ya da Cibuti sosyal güvenlik sistemine tabi olacaklardır. Diğer tüm personel, sosyal güvenlik sistemi de dahil olmak üzere, Cibuti'de yürürlükte olan iş kanunlarına tabi olacaktır.

5) TİKA aracılığı ile Türk Hükümeti tarafından finanse edilen proje ve programlara ilişkin işbirliği gerçekleştirilmeden önce, TİKA ile Dışişleri ve Uluslararası İşbirliği Bakanlığı arasında mektup teatisi ile karşılıklı mutabakata varılacaktır.

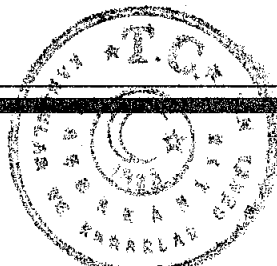
6) TİKA'nın Cibuti Cumhuriyeti'nde bulunan temsilciliğindeki taşınır ve taşınmaz malları ile, işbu Protokol kapsamında ya da bu Protokol'e dayanan özel bir sözleşme çerçevesinde yapılacak ve Türk hükümetince finanse edilen her türlü program, proje ve faaliyetler ile ilgili ithal edilmiş veya yerel olarak satın alınmış mal ve teçhizat ile yapım işlerine ve hizmetlere ilişkin para transferleri taraf ülkelerin her birinde yürürlükte olan kanunlar uyarınca tüm vergi ve harçlardan muaf olacaktır.

Madde 6
İZLEME VE DEĞERLENDİRME

Taraflar, işbu Protokol'de öngörülen hedeflere ulaşabilmek için gerekli tüm idari ve mali tedbirleri alacaklardır.

Bu amaçla, Taraflar ortaklaşa veya tek taraflı olarak, her zaman, denetim ve kontrol yetkisine sahiptir ve bu denetim veya kontrol, TİKA'nın Cibuti Program Koordinasyon Ofisi ve İkili İlişkiler Müdürlüğü'nün sürekli diyalogu yoluyla gerçekleşecektir.

OK



Handwritten signature or mark.

Madde 7
DİĞER HÜKÜMLER

İşbu Protokol, yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Protokol 5 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır ve taraflardan biri Protokol'ü sona erdirmeye niyetini, yürürlük süresi dolmadan 6 ay önce karşı Tarafa diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği sürece, Protokol 5 yıllık süreler halinde kendiliğinden yenilenecektir.

İşbu Protokolün sona ermesi, sona erdiği vakitte yürütülmekte olan projeleri ve aktiviteleri etkilemeyecektir.

İşbu Protokol 6 ay önceden yazılı bir bildirimde bulunmak şartıyla, taraflarca herhangi bir zamanda feshedilebilir.

İşbu Protokol, Tarafların karşılıklı yazılı rızalarıyla herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, 7. Maddenin 1. paragrafında belirtilen usule uygun şekilde yürürlüğe girecektir.

İşbu Protokol, Hükümetlerin karşılıklı olarak yetkilendirdikleri tam yetkililer tarafından imzalanmıştır.

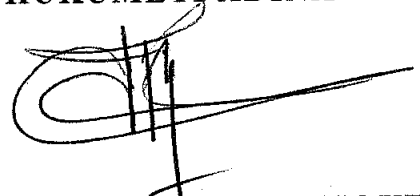
İşbu Protokol 24 Ocak 2015 tarihinde Cibuti'de Türkçe, Fransızca ve İngilizce dillerinde ikiye nüsha ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Herhangi bir anlaşmazlık halinde, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

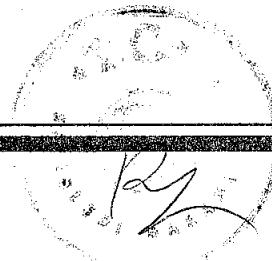
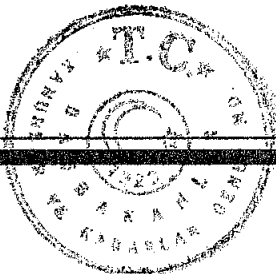


NUMAN KURTULMUŞ
BAŞBAKAN YARDIMCISI

CİBUTİ CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



MAHAMOUD ALI YOUSSEUF
DIŞİŞLERİ VE
ULUSLARARASI İŞBİRLİĞİ
BAKANI HÜKÜMET SÖZCÜSÜ



**PROTOCOL BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DJIBOUTI
ON THE ESTABLISHMENT TİKA PROGRAM COORDINATION OFFICE
AND TECHNICAL COOPERATION**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Djibouti (hereinafter shall be referred to as "Parties"),

On the basis of both Parties' equality, their respect to each other's sovereignty and seeking for an humanistic development assistance that is both sustainable and beneficial for their people and within the framework of developing partnership and cooperation;

For the established bilateral cooperation, regarding the management process of the technical cooperation, Turkey and Djibouti take into the account of the importance of equality, mutual respect, mutual benefit, dialogue and partnership;

Believing in mutual benefit of the promotion of the mutual economic and social development;

Aware of the need for the legal framework to initiate, coordinate and realize the technical cooperation projects;

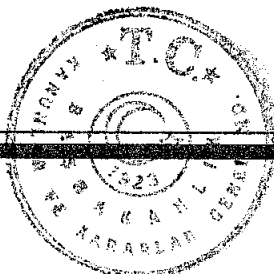
Have agreed on the mentioned subjects below:

**ARTICLE 1
GOAL**

The goal of this Protocol is to define legal and institutional framework between Djibouti and Turkey by the help of mutual agreement.

**ARTICLE 2
OBJECTIVES OF THE TECHNICAL COOPERATION**

The primary objective of this cooperation is to support sustainable development mutually. Within the content of this cooperation, the Parties aim development projects, use domestic resources, create local business opportunities and mobilize human resources. This cooperation seeks to transfer technology, technical assistance, capacity building and aims to exchange both experience and best practice as much as possible.



ARTICLE 3 PRIORITY SECTORS

The mutual cooperation between The Parties will be carried out particularly in the following sectors:

- 1) Agriculture, agricultural industry and food processing industry,
- 2) Supporting the rural and urban development and regional planning,
- 3) Water and forest resources utilization and geological resources development,
- 4) Support for small and medium- sized enterprises,
- 5) Infrastructure,
- 6) Energy, renewable energy,
- 7) Logistics,
- 8) Culture and tourism,
- 9) Preservation of the common cultural heritage,
- 10) Environmental protection and climate change
- 11) Education, higher education, vocational education and scientific research,
- 12) Development of institutional capacities, reinforcement of administrative structures and partnerships with their stake holders,
- 13) Development of statistical structures and social-economic analysis,
- 14) Good governance.

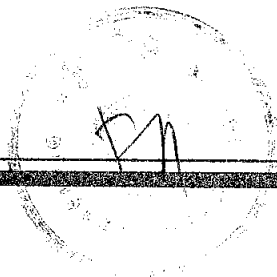
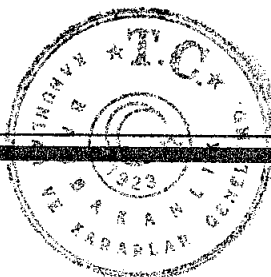
ARTICLE 4 ENFORCEMENT ORGANS

1) On behalf of the government of the Republic of Turkey, the enforcement of this protocol will be carried out by the Turkish Cooperation and Coordination Agency (hereinafter shall be referred to as "TİKA")

TİKA, in the Republic of Djibouti, will be represented by TİKA Program Coordination Office. Program Coordination Office is to be resident in the city of Djibouti.

2) On behalf of the Government of the Republic of Djibouti, the implementation of this Protocol will be carried out by the Bilateral Relations Directorate within the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation. The Bilateral Relations Directorate within the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation and TİKA Program Coordination Office is obliged to follow the cooperation between Turkey-Djibouti.

10/5



10/5

ARTICLE 5 PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1) TİKA's employees of the Turkish origin, who has diplomatic, special or service passport will benefit from the privileges and immunities, reserved for the administrative and technical employees under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 1961.

2) The personal belongings (household items, cars, accessories, including professional and personal equipment/accessories) of officially appointed representatives of Turkish origin of the TİKA's and their families shall be exempt from any custom duties.

3) The salaries, remunerations and primes that will be paid to employees of the Turkish origin and assigned experts in the Republic of Djibouti by TİKA will be exempt from any form of tax and fees.

4) In accordance with the laws in force in Parties' countries, personnel of the Turkish origin, appointed officially by the Government shall be subjected to either Turkey's or Djibouti's social security system. All the other stuff, including their social security, shall be subject to labor laws in force in the Republic of Djibouti.

5) Prior to the realization of TİKA with the related unit of the Ministry of Foreign Affairs will reach at mutual agreement via exchange of letter all projects and programs financed by Turkish Government through TİKA.

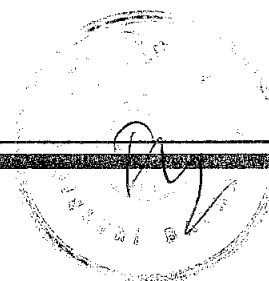
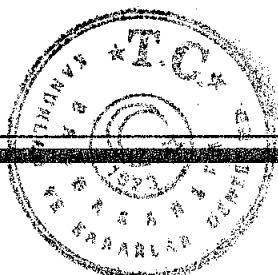
6) In accordance with the laws in force in Parties' countries, movable goods and real-estate properties of TİKA in Djibouti, all type of program, projects, activities, imported materials and equipments or procured local goods and commodities and money transfers with regard to construction works and services within the context of this protocol or within the context of this protocol but realized and financed according to a private agreement shall be held exempt from all form taxes and fees.

ARTICLE 6 MONITORING AND EVALUATION

Parties, in order to attain the goals of this Protocol, shall take all necessary administrative and fiscal measures.

For this purpose, Parties unilaterally or bilaterally has always the authority to auditing and control and this auditing or control will be carried out by the continuous dialog between TİKA's Djibouti Program Coordination Office and the Bilateral Relations Directorate.

OK



[Handwritten signature]

**ARTICLE 7
FINAL CLAUSES**

This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of last notification by parties, in writing and through diplomatic channels, indicating that the due legal procedures have been completed in accordance with the national legislation for the enforcement of the Protocol.

This Protocol shall remain in force for a period of 5 years and shall be renewable for 5 years period unless one of the parties notifies the other, 6 months prior to date of expiration, in written through diplomatic channels of its intention to terminate the Protocol.

The termination of this Protocol shall not affect the activities and projects already in progress on the date of the termination.

This Protocol may be terminated by the parties provided that six months notice thereof is given in writing at any time.

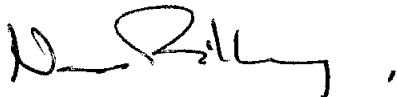
This Protocol may be abolished by mutual written consent of the Parties at any time.

This Protocol may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under paragraph 1 of Article 7.

This Protocol has been signed by duly-authorized officers, authorized mutually by their respective Governments.

This Protocol, signed in Djibouti on 24 January 2015 in French, Turkish and English languages as two copies, all the texts being equally authentic. In case of any disagreement, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



**NUMAN KURTULMUŞ
VICE PRIME MINISTER**

**ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF DJIBOUTI**



**MAHMOUD ALI YOUSOUF
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
AND INTERNATIONAL
COOPERATION, SPOKESMAN OF
GOVERNMENT**

